[171] المستطاع أن نحافظ على دقائق عباراته ولطائف اشاراته، وان استدعى ذلك في بعض الاحيان اتباع طريقة الترجمة الحرفية. 2 - الاسلوب في التحقيق وفي مجال تحقيقه فان من عادة صاحب العبقات أنه حيث يورد نصا أو ينقل كلاما لاحد يسنده الى روايه وقائله، ذاكرا اسم المصدر - وربما يذكر عنوان الباب والفصل ونحو ذلك أيضا - وهذا الامر يسهل كما هو معلوم الرجوع الى المصدر واستخراج المطلب منه. لقد راجعت مصادر الكتاب مع تطبيق العبارات المنقولة عنها بقدر الامكان ووضعت في الهامش موضع المطلب برقم صفحة الكتاب ورقم الجزء ان كان له أجزاء. هذا كله بالنسبة الى المصادر المطبوعة التي حصلنا عليها في المكتبات، وأما المخطوطة منها فقد اكتفينا بوضع كلمة " مخطوط " في مقابلها. وهناك مصادر لم يظهر لنا هل هي مطبوعة أو لا، ولم نقف عليها، وهي - في الاكثر - المصادر الهندية، فتركناها على حالها حتى يتبين لنا الامر في المستقبل، فنراجعها للطبعات اللاحقة للكتاب ان شاء ا تعالى. 3 - الاسلوب في التلخيص وكان من الضروري أن يخرج عملنا أصغر حجما من كتاب العبقات لجهات: 1 - ان العبقات باللغة الفارسية، وكلما ورد فيه نص عربي ترجم معناه الى الفارسية... وإذا سقطت هذه الترجمة - والنصوص العربية مستغرقة لقسط وافر من العبقات - من كل مجلد قل حجم الكتاب بكثير.